RUS TILIDAGI IBORALARNI FILMLAR ORQALI O‘RGANISHNING SAMARALI USULLARI

Sodiqova Sarvinoz Alisher qizi

Iqtisodiyot va Pedagogika universiteti 1-kurs talabasi

Gmail: sarvinozsodiqova0809@gmail.com

Annotatsiya. Mazkur maqolada rus tilidagi iboralarni, xususan, turg‘un birikmalar, frazeologizmlar va kundalik muloqotda qo‘llanadigan tayyor nutq birliklarini filmlar yordamida o‘rganish imkoniyatlari tahlil qilinadi. Mavzuning dolzarbligi xorijiy tilni faqat grammatik qoidalar va alohida so‘zlarni yodlash orqali emas, balki tabiiy nutqiy vaziyatlar, ohang, mimika va madaniy kontekst bilan birgalikda o‘zlashtirish zarurati bilan belgilanadi. Maqolaning maqsadi film materialidan foydalanishning samarali usullarini tizimlashtirish va ularni rus tilini o‘rganuvchilar uchun metodik jihatdan asoslashdan iborat. Tadqiqot nazariy-tahliliy xarakterga ega bo‘lib, audiovizual materiallar, subtitrlar va ikkinchi til lug‘atini o‘zlashtirish bo‘yicha e’lon qilingan sharhlar hamda meta-tahlillar qiyosiy o‘rganildi. Adabiyotlar tahlili subtitrli videolar so‘z va iboralarni tanib olish, ma’no bilan bog‘lash hamda tinglab tushunishga ko‘maklashishini, biroq natija o‘quvchining til darajasi, material murakkabligi, qayta ko‘rish va maqsadli topshiriqlarga bog‘liqligini ko‘rsatadi. Maqolada film tanlash mezonlari, uch bosqichli ko‘rish modeli, iboralar daftari, rolga kirib takrorlash, kontekstual tahlil va bilimni baholash bo‘yicha tavsiyalar beriladi. Maqola o‘qituvchilar va mustaqil o‘rganuvchilar uchun amaliy ahamiyatga ega; undagi xulosalar yangi empirik tajriba natijalari emas, balki mavjud ilmiy manbalar sinteziga asoslangan.

Kalit so‘zlar: rus tili, ibora, frazeologizm, film, audiovizual material, subtitr, kommunikativ kompetensiya, lug‘at boyligi.

Аннотация. В данной статье анализируются возможности изучения русских выражений, в частности устойчивых словосочетаний, фразеологизмов и готовых речевых единиц, используемых в повседневном общении, посредством фильмов.

Актуальность темы определяется необходимостью освоения иностранного языка не только посредством изучения грамматических правил и запоминания отдельных слов, но и в контексте естественных речевых ситуаций, интонации, мимики и культурных особенностей. Цель статьи заключается в систематизации эффективных методов использования киноматериалов и их методическом обосновании для изучающих русский язык. Исследование носит теоретико-аналитический характер и основано на сравнительном изучении опубликованных обзоров и метаанализов, посвящённых аудиовизуальным материалам, субтитрам и усвоению лексики второго языка. Анализ научной литературы показывает, что видеоматериалы с субтитрами способствуют распознаванию слов и выражений, установлению связи между формой и значением, а также развитию навыков аудирования. Вместе с тем эффективность данного подхода зависит от уровня языковой подготовки обучающихся, сложности материала, повторного просмотра и целенаправленно разработанных заданий. В статье представлены рекомендации по критериям отбора фильмов, трёхэтапной модели просмотра, ведению словаря выражений, ролевому повторению, контекстуальному анализу и оцениванию полученных знаний. Статья имеет практическую значимость для преподавателей и лиц, самостоятельно изучающих русский язык; представленные выводы не являются результатами нового эмпирического эксперимента, а основаны на синтезе существующих научных источников.

Ключевые слова: русский язык, выражение, фразеологизм, фильм, аудиовизуальный материал, субтитры, коммуникативная компетенция, словарный запас.

Abstract. This article examines the potential of using films to learn Russian expressions, particularly fixed word combinations, phraseological units, and formulaic expressions commonly used in everyday communication. The relevance of the topic is determined by the need to acquire a foreign language not only through learning grammatical rules and memorizing individual words but also through exposure to natural

communicative situations, intonation, facial expressions, and cultural context. The aim of the article is to systematize effective methods of using film materials and provide a methodological justification for their application in Russian language learning. The study is theoretical and analytical in nature and is based on a comparative examination of published reviews and meta-analyses concerning audiovisual materials, subtitles, and second-language vocabulary acquisition. The literature review indicates that subtitled videos facilitate word and phrase recognition, the association of lexical forms with their meanings, and listening comprehension. However, the effectiveness of this approach depends on learners' language proficiency, the complexity of the material, repeated viewing, and the use of purposeful learning tasks. The article provides recommendations on film selection criteria, a three-stage viewing model, maintaining an expression notebook, role-play repetition, contextual analysis, and knowledge assessment. The article is of practical value to teachers and independent learners of Russian. Its conclusions are not based on new empirical experimental findings but rather on a synthesis of existing scholarly sources.

Keywords: Russian language, expression, phraseological unit, film, audiovisual material, subtitles, communicative competence, vocabulary.

Kirish

Tilni o‘rganishning muhim maqsadlaridan biri grammatik jihatdan to‘g‘ri gap tuzish bilangina cheklanmay, fikrni tabiiy, vaziyatga mos va tushunarli ifodalashdir. Bunda iboralar alohida ahamiyatga ega. Kundalik nutqda odamlar ko‘pincha tayyor birikmalardan foydalanadi: «Не обращай внимания», «Дело в том, что…», «Как ни крути», «Я не в курсе», «Ничего страшного», «Давай разберёмся». Bunday birliklarni so‘zma-so‘z tarjima qilish har doim ham ularning haqiqiy ma’nosini ochmaydi; ma’no ko‘pincha vaziyat, so‘zlovchining maqsadi, ohang va suhbatdoshlar o‘rtasidagi munosabat bilan belgilanadi.

Rus tilini o‘rganuvchi talaba darslikdagi misollar orqali iboraning lug‘aviy ma’nosini bilib olishi mumkin, lekin uni qachon, kimga va qanday ohangda aytish kerakligini har doim ham anglamaydi. Film esa so‘z, tovush, yuz ifodasi, harakat va voqea rivojini birlashtiradi. Shu sababli film parchalari iborani tabiiy muloqot sharoitida ko‘rsatish, uning pragmatik vazifasini tushuntirish va eslab qolishni mustahkamlash uchun qulay manba bo‘lishi mumkin. Montero Perez audiovizual materiallarni ikkinchi tilni o‘rganishda qo‘llash bo‘yicha tadqiqotlarni umumlashtirib, video, subtitr va o‘quvchining til darajasi o‘rtasidagi aloqani muhim omil sifatida ko‘rsatadi.

Maqolaning dolzarbligi rus tilini chet tili sifatida o‘rganayotgan talabalar uchun jonli nutqdagi iboralarni o‘zlashtirishga yordam beradigan, amalga oshirish oson va qayta qo‘llash mumkin bo‘lgan metodik usullarni aniqlash bilan bog‘liq. Ayniqsa, o‘zbek tilida so‘zlashuvchi o‘rganuvchilar uchun ruscha iboralarni o‘zbekcha muqobillar bilan qiyoslash foydali bo‘lishi mumkin. Biroq qiyoslashda har bir ibora boshqa tilda aynan bir xil ma’no va uslubiy rangga ega bo‘ladi, deb hisoblash mumkin emas.

Tadqiqot maqsadi - rus tilidagi iboralarni filmlar orqali o‘rganishning samarali usullarini ilmiy manbalar asosida tahlil qilish va amaliy tavsiyalar ishlab chiqish. Maqsadga erishish uchun quyidagi vazifalar belgilandi: ibora va frazeologik birlik tushunchalarini aniqlashtirish; audiovizual materiallardan foydalanishning nazariy asoslarini ko‘rib chiqish; subtitrlarning vazifasini baholash; film bilan ishlash bosqichlarini tizimlashtirish; o‘qituvchi va o‘rganuvchi uchun amaliy tavsiyalar hamda baholash mezonlarini taklif etish.

Tadqiqot obyekti - rus tilini o‘rgatish jarayonida filmlardan foydalanish. Tadqiqot predmeti - film lavhalari yordamida iboralarni anglash, eslab qolish va nutqda qo‘llashga qaratilgan metodik usullar. Asosiy savol quyidagicha: filmni oddiy tomosha qilishdan farqli ravishda, qanday tashkil etilgan o‘quv faoliyati iboralarni ongli va uzoq muddatli o‘zlashtirishga ko‘proq yordam berishi mumkin? Maqola nazariy-tahliliy bo‘lgani uchun unda muayyan guruhda o‘tkazilgan tajriba natijalari da’vo qilinmaydi.

Adabiyotlar tahlili. Audiovizual materiallar yordamida til o‘rganish bo‘yicha ilmiy adabiyotlarda videoning ikki asosiy afzalligi qayd etiladi. Birinchisi, o‘rganuvchi nutqni faqat eshitmaydi, balki voqea, predmetlar, yuz ifodasi va harakatlar orqali vaziyatni ham ko‘radi. Ikkinchisi, video tabiiy tezlik, talaffuz, intonatsiya va muloqot navbatlarini kuzatish imkonini beradi. Biroq film dialoglarida so‘zlashuv qisqartmalari, tez nutq, madaniy ishoralar va kam uchraydigan so‘zlar bo‘lishi mumkin; shu sababli barcha film materiallari ham barcha darajadagi o‘rganuvchilar uchun birdek qulay emas.

Wei va Fan subtitr, bir tildagi yozuvlar, ikki tilli subtitrlar va izohli yozuvlar kabi turli ekran matnlarining lug‘at o‘zlashtirishga ta’sirini tahlil qilgan. Ularning sharhida subtitrli videolardan foydalanish natijasiga o‘rganuvchining boshlang‘ich lug‘at boyligi, til darajasi, iboraning takrorlanish chastotasi, videoni necha marta ko‘rishi va topshiriq turi ta’sir qilishi ta’kidlanadi. Mualliflar ayrim tadqiqotlarda maqsad tilidagi subtitrlar foydaliroq chiqqanini, boshqa tadqiqotlarda esa subtitr turlari o‘rtasidagi farq bir xil bo‘lmaganini ko‘rsatadi. Demak, bitta subtitr turi barcha vaziyatlarda eng yaxshi natija beradi, degan qat’iy xulosaga kelish to‘g‘ri emas.

Reynolds va hammualliflar subtitrli hamda yozuvli videolar orqali lug‘at o‘zlashtirishga oid tadqiqotlarni qamrab olgan sharh va meta-tahlilda bunday videolar lug‘at o‘rganishga ijobiy hissa qo‘shishi mumkinligini qayd etadi. Ularning tahlilida maqsad tilidagi subtitrlar, ya’ni ruscha nutq bilan birga ruscha yozuvni ko‘rsatish, o‘rganish natijalari uchun istiqbolli usul sifatida ajralib turadi. Shu bilan birga, lug‘atni tanib olish, ma’nosini tushunish va uni mustaqil nutqda qo‘llash bir xil ko‘nikma emas. O‘rganuvchi iborani ekranda ko‘rib tanishi mumkin, lekin suhbatda kerakli vaqtda eslay olmasligi mumkin.

Sutton va Webb audiovizual materiallarning ikkinchi tilni o‘zlashtirishga ta’siri bo‘yicha meta-tahlilda turli tajribalardan olingan natijalarni birlashtirgan. Mualliflar video orqali o‘rganish foyda berishi mumkinligini, ammo videoning turi natijaga ta’sir qilishini ko‘rsatadi: ko‘ngilochar materiallar bo‘yicha o‘rtacha ta’sir ta’limiy videolarga qaraganda pastroq bo‘lgan. Bu natija filmlar samarasiz degani emas; aksincha, filmni maqsadli

topshiriqlar, iboralarni qayd etish va keyingi nutqiy mashqlar bilan birlashtirish zarurligini ko‘rsatadi.

Popova va Miralpeix rus tilini ona tili sifatida biladigan, ingliz tilini o‘rganayotgan o‘smirlar ishtirokidagi tadqiqotda subtitr bilan qayta ko‘rish va maxsus o‘rganish vositalari bilan tomosha qilishni solishtirgan. Har ikki yondashuv tushunish va lug‘at o‘sishiga yordam bergan, ammo o‘quvchilar videoni qanday ko‘rishida farqlar kuzatilgan: qayta ko‘rish guruhida mazmunga, qo‘shimcha vositalar guruhida esa til birliklariga e’tibor ko‘proq qaratilgan. Tadqiqot rus tilini o‘rgatishga bevosita bag‘ishlanmagan bo‘lsa-da, filmni maqsadli kuzatish va takror ko‘rishning metodik ahamiyatini ko‘rsatadi.

Ko‘rib chiqilgan manbalardan uchta umumiy xulosa kelib chiqadi. Birinchidan, audiovizual materiallar til o‘rganish uchun foydali manba bo‘lishi mumkin. Ikkinchidan, subtitrlar tushunishni yengillashtiradi, lekin ularni tanlash o‘quvchining darajasi va dars maqsadiga bog‘liq. Uchinchidan, mavjud tadqiqotlarning katta qismi umumiy lug‘atni o‘zlashtirishni o‘rganadi; iboralarni vaziyatga mos qo‘llash va pragmatik ma’nosini egallash alohida mashqlarni talab qiladi. Shu nuqta maqoladagi metodik tavsiyalarning asosiy yo‘nalishini belgilaydi.

Tadqiqot metodikasi. Maqola nazariy-tahliliy tadqiqot sifatida tuzildi. Asosiy metodlar - ilmiy manbalarni maqsadli qidirish, mazmuniy tahlil, qiyosiy tahlil va metodik umumlashtirish. Manbalarni tanlashda audiovizual materiallar, subtitrlar, ikkinchi til lug‘atini o‘zlashtirish va qayta ko‘rish masalalariga bag‘ishlangan ilmiy sharhlar, meta-tahlillar hamda alohida tadqiqotlarga ustuvorlik berildi. Asosiy foydalanilgan manbalar bibliografik ma’lumotlari nashriyot yoki ilmiy jurnal sahifalarida tekshirildi.

Tahlil bir necha mezon bo‘yicha olib borildi: (1) video orqali ma’noni tushunishga ko‘maklashuvchi vizual va audial omillar; (2) subtitr turi; (3) iboraning kontekstda uchrashi va takrorlanishi; (4) o‘quvchining faol ishtiroki; (5) o‘zlashtirilgan birlikni keyinchalik mustaqil qo‘llash imkoniyati. Ushbu mezonlar asosida film bilan ishlash usullari ketma-ketlikka keltirildi.

Mazkur maqolada ishtirokchilar tanlanmasi, tajriba guruhi, nazorat guruhi yoki oldingi-keyingi testlar mavjud emas. Shu sababli maqola natijalari yangi empirik dalil sifatida emas, balki ilmiy adabiyotlar sintezi va metodik takliflar sifatida talqin qilinishi lozim. Keyingi bosqichda tavsiya etilgan usullarni muayyan guruhda sinash, iboralarni eslab qolish va nutqda qo‘llashni test orqali o‘lchash mumkin.

Natijalar. O‘rganiladigan iboralar doirasini aniqlash. Film orqali o‘rgatishda «ibora» tushunchasini keng, ammo aniq chegarada qo‘llash zarur. Amaliy maqsadda uch turdagi birlikni ajratish mumkin. Birinchi tur - frazeologik birliklar: «водить за нос» (aldamoq), «держать язык за зубами» (sir saqlamoq), «делать из мухи слона» (muammoni bo‘rttirmoq). Ikkinchi tur - tez-tez uchraydigan tayyor muloqot formulalari: «Не за что», «Как дела?», «Я вас понял», «Давайте начнём». Uchinchi tur - suhbatni tashkil qiluvchi qoliplar: «С одной стороны…», «Если честно…», «Дело в том, что…», «Насколько я понимаю…». Ushbu guruhlarning ma’nosi va qo‘llanish qoidalari farq qiladi, shuning uchun ularni o‘rgatishda ham vazifalar turlicha bo‘lishi kerak.

Har bir ibora uchun kamida beshta ma’lumotni qayd etish tavsiya etiladi: iboraning to‘liq shakli; sodda izoh yoki o‘zbekcha muqobil; filmda aytilgan vaziyat; uslubiy belgi (rasmiy, norasmiy, hazil, kinoya); o‘rganuvchi tuzgan yangi misol. Masalan, «Не обращай внимания» iborasi odatda suhbatdoshni biror noxush holatni ko‘ngliga olmaslikka undaydi. Uni do‘stona suhbatda qo‘llash mumkin, biroq jiddiy vaziyatda ohangga qarab befarqlik sifatida ham qabul qilinishi mumkin. Demak, iboraning lug‘aviy ma’nosi bilan birga kommunikativ vazifasini ham o‘rganish kerak.

Muhokama. Tahlil shuni ko‘rsatadiki, filmlar iboralarni o‘rganish uchun shunchaki qiziqarli qo‘shimcha emas, balki ma’no, vaziyat va nutqiy xatti-harakatni birgalikda kuzatish imkonini beradigan didaktik manbadir. Biroq film tomosha qilishning o‘zi avtomatik ravishda iboralarni o‘zlashtirishga olib kelmaydi. Sutton va Webb audiovizual material samarasi material turiga qarab o‘zgarishini ko‘rsatadi; bu xulosa ko‘ngilochar filmni maqsadli o‘quv topshiriqlari bilan to‘ldirish zarurligini mustahkamlaydi.

Subtitrlar masalasida ham muvozanat zarur. Ruscha subtitr yozma shaklni eshitilgan nutq bilan bog‘laydi, o‘zbekcha subtitr esa umumiy mazmunni tushunishga yordam beradi. Biroq o‘quvchi faqat tarjimani o‘qib, ruscha tovush shakliga e’tibor bermasa, tinglab tushunish va mustaqil qo‘llash ko‘nikmalari yetarli rivojlanmasligi mumkin. Shu sababli subtitrlar bosqichma-bosqich qo‘llanib, keyinchalik ularni kamaytirish mumkin. Bu jarayon o‘quvchining tayyorgarligiga moslashtirilishi lozim.

Iboralarni o‘rganishda yana bir muhim masala - ma’no va pragmatika o‘rtasidagi farq. Lug‘atda berilgan izoh iboraning asosiy ma’nosini ko‘rsatadi, lekin u do‘stona, rasmiy, kinoyali yoki keskin vaziyatda qanday eshitilishini to‘liq tushuntirmasligi mumkin. Film qahramonining mimikasi va intonatsiyasi bu farqni ko‘rsatadi, ammo aktyorlik uslubi real hayotdagi barcha vaziyatlarni ifodalamaydi. Shuning uchun film misollarini boshqa dialoglar, o‘qituvchi izohi va o‘quvchining o‘z tajribasi bilan to‘ldirish kerak.

O‘zbek tilida so‘zlashuvchi o‘rganuvchilar uchun qiyosiy tahlil alohida ahamiyatga ega. Ba’zi ruscha iboralarning o‘zbek tilida yaqin muqobili bor; boshqalarida esa aynan bir xil shakl va uslubiy ma’no topilmaydi. Tarjima orqali o‘rganish boshlang‘ich tushunishni tezlashtirishi mumkin, lekin har bir iborani ona tilidagi ifodaga to‘liq tenglashtirish noto‘g‘ri qo‘llashga olib kelishi ehtimoli bor. Shuning uchun o‘quvchi ruscha iborani alohida kontekstlarda kuzatishi, uning grammatik shakli va kimlar o‘rtasida ishlatilishiga e’tibor berishi kerak.

Tadqiqotning cheklovi shundaki, maqola mavjud ilmiy manbalar va metodik tahlilga tayanadi; rus tilini o‘rganuvchi o‘zbekzabon talabalar bilan alohida empirik tajriba o‘tkazilmagan. Shu sababli tavsiya etilgan modelni eng samarali yagona usul deb e’lon qilib bo‘lmaydi. Kelgusida turli darajadagi guruhlarda ruscha subtitr, o‘zbekcha subtitr va subtitrsiz ko‘rish usullarini solishtirish, iboralarni darhol va kechiktirilgan testlar bilan baholash, shuningdek, ularni erkin nutqda qo‘llashni kuzatish maqsadga muvofiq.

Amaliy tavsiyalar. O‘qituvchilar uchun quyidagi tavsiyalarni umumlashtirish mumkin:

Har bir film lavhasi uchun bitta aniq til maqsadini belgilang: masalan, uzr so‘rash, fikr bildirish yoki norozilikni muloyim ifodalash.

Bir darsda o‘rganiladigan yangi iboralar sonini cheklang; avval iboraning ma’nosi va vaziyatini, keyin shakli va uslubiy rangini o‘rgating.

Lavhani bir necha marta, har safar boshqa vazifa bilan ko‘rsating: umumiy mazmun, iborani topish, kontekstni tahlil qilish va talaffuz.

Subtitrning aniqligini tekshiring. Avtomatik subtitrlar xato qilishi mumkin, shuning uchun muhim iboralarni ishonchli manbadan tasdiqlang.

O‘quvchidan iborani faqat tarjima qilishni emas, balki uni yangi dialogda qo‘llashni ham talab qiling.

Iboralarni vaqt oralig‘ida qayta ko‘rib chiqing; bir martalik yodlash bilan cheklanmang.

Baholashda ma’no, vaziyatga moslik, grammatik shakl, talaffuz va mustaqil qo‘llashni alohida kuzating.

Xulosa. Rus tilidagi iboralarni filmlar orqali o‘rganish tilni real muloqotga yaqin sharoitda o‘zlashtirish imkonini beradi. Filmda ibora tovush, yozuv, mimika, harakat va voqea bilan birgalikda namoyon bo‘lgani uchun o‘rganuvchi uning ma’nosi bilan birga kommunikativ vazifasini ham anglay oladi. Ilmiy manbalar audiovizual materiallar va subtitrlar lug‘at o‘rganishga yordam berishi mumkinligini ko‘rsatadi, biroq natija o‘quvchining til darajasi, video murakkabligi, subtitr turi, takror ko‘rish va faol topshiriqlarga bog‘liq.

Maqolaning asosiy metodik xulosasi - filmni passiv tomosha qilish o‘rniga uni bosqichma-bosqich tashkil etilgan o‘quv jarayoniga aylantirish kerak. Ko‘rishdan oldin maqsadli iboralarni tanlash, ko‘rish paytida ularni kontekstda qayd etish, ko‘rishdan keyin esa izohlash, qiyoslash va yangi dialogda qo‘llash samarali model sifatida taklif etildi.

Ruscha subtitr, iboralar daftari, rolga kirib takrorlash, intonatsiyani tahlil qilish va oraliqli takrorlash ushbu modelning asosiy elementlaridir.

Maqolada yangi empirik tajriba natijalari keltirilmagan; xulosalar mavjud ilmiy manbalarni tahlil qilish va ularni rus tilini o‘rgatish amaliyotiga moslashtirishga asoslangan. Keyingi tadqiqotlarda ushbu usullarni o‘zbekzabon talabalar guruhida sinab ko‘rish, iboralarni eslab qolish bilan bir qatorda ularni tabiiy nutqda to‘g‘ri qo‘llash darajasini ham baholash zarur. Shunday yondashuv filmni ko‘ngilochar materialdan samarali til o‘rganish vositasiga aylantirishga xizmat qilishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Montero Perez, M. (2022). Second or foreign language learning through watching audio-visual input and the role of on-screen text. Language Teaching, 55(2), 163–192. https://doi.org/10.1017/S0261444821000501

2. Popova, M., and Miralpeix, I. (2024). Maximizing L2 learning from captioned TV viewing: Repeated viewing and Language Reactor. In C. Muñoz and I. Miralpeix (Eds.), Audiovisual Input and Second Language Learning (Language Learning and Language Teaching, Vol. 61, pp. 100–125). John Benjamins. https://doi.org/10.1075/lllt.61.05pop

3. Reynolds, B. L., Cui, Y., Kao, C.-W., and Thomas, N. (2022). Vocabulary acquisition through viewing captioned and subtitled video: A scoping review and meta-analysis. Systems, 10(5), Article 133. https://doi.org/10.3390/systems10050133

4. Sutton, D., and Webb, S. (2026). The effects of audiovisual input on second language learning: A meta-analysis. Studies in Second Language Acquisition, 48(2), 571–595. https://doi.org/10.1017/S0272263126101612

5. Wei, R., and Fan, L. (2022). On-screen texts in audiovisual input for L2 vocabulary learning: A review. Frontiers in Psychology, 13, Article 904523. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.904523

6. Montero Perez, M., Van Den Noortgate, W., and Desmet, P. (2013). Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis. System, 41(3), 720–739. https://doi.org/10.1016/j.system.2013.07.013